

汉文哈尼文对照

村里村外

PVKAQ LAQHUYUL LAQNIL

莫 独 著

 云南民族出版社

村里村外

PUVKAQ LAQHYUL LAQNIL

莫独著
白松 白金山译

云南民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

村里村外/莫独著;白松,白金山译. —昆明:云南民族出版社, 2005.1

ISBN 7 - 5367 - 3106 - X

I. 村… II. ①莫…②白…③白… III. 散文诗 - 作品集 - 中国 - 当代 - 哈尼语、汉语 IV. I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 007867 号

责任编辑 | 杨羊就

封面设计 | 岳 南

出版发行 | 云南民族出版社

650032 昆明市环城西路 170 号云南民族大厦

<http://www.ynbook.com>

E-mail: ynbook@vip.163.com

印 制 | 昆明市五华区教育委员会印刷厂

开 本 | 850mm × 1168mm 1/32

印 张 | 12.5

字 数 | 310 千字

版 次 | 2005 年 1 月第 1 版

印 次 | 2005 年 1 月第 1 次

印 数 | 0001 - 1000

ISBN 7 - 5367 - 3106 - X/I·671

定价: 20.00 元

序

存文学

莫独是个勤奋的人。山村里勤劳人家的谷仓总是丰盈的，水缸里也满溢着泉水，有米有水，这日子也就滋润了。莫独是从哈尼山寨走出来的农家孩子，他懂得创作的事，如做农活，只有舍得汗水才有收获。

莫独写得多，出了几部集子，每一部质量都有明显提高，现在出版的这部《村里村外》的集子，汇集了他近两年来在各种报刊杂志上发表的一百多首散文诗。

打开诗集，我们走进了一片色彩驳杂的土地，看五月的稻禾，八月的乡村，十二月的樱花，静听李仙江从窗前流过的声音。作者的散文诗，是一部对家乡和土地的颂歌，他在《哈尼山乡》中对家乡的土地有这样的诗行：

我们的每一个日子，一直被你润湿，从来无须
为语言的土气和面色的黝黑而羞涩。

我们的每一个脚步，一直被你搀扶，从来无须为山路的陡峭和风雨的肆掠而颤抖。

故乡是挥之不去的梦，故乡是抒不完的情。作者对一条年年月月在山坡上耕种的老牛，一把伴随人们日出日落的锄头，镰刀也产生了深深的眷恋，在《莫昂纳》中发出了由衷的歌唱：

万物有灵啊！

何况那些终日相伴的牲畜。

何况那些一生相伴的农具。

就在今天，我们把白生生的糯米饭蒸熟，敬献给那条敦厚的老牛；这个一生沉默寡言的老伙计，用劳动把所有的宣言都发布在大地上。

就在今天，就让这个属马的日子，以一条牛和一把木镰的名誉，成为所有灵魂共同的一个节日——莫昂纳。

平平常常的日子，我们不仅要善待好那条老牛、那匹马，还要善待那把已经挖烂的锄头，已经缺口的镰刀和也许再也不能用的犁和耙。

春耕后，哈尼人像雅利安人搭起露天的灶台烤圆面饼献祭火神一样，要选一个属马的日子，用米饭、酒祭献劳动工具和牲畜。这个古老的习俗被作者一往情深地道来，为人们展示了一个山地农耕民族，与他们生存攸关的农具和耕牛的

关系。

莫独的散文诗清新自然，弥漫着浪漫情调和乡土气息，给人一种对地域人文和自然风物的追忆和遐想，有一种触摸的美感。

莫独的散文诗的语言方式，在此基础上，应该有更多的开掘或拓展，因为在浪漫主义的诗歌方式之后，又有了很多诗歌流派，如象征、超现实、后现代主义等，这些诗歌方式都有很多值得借鉴的东西，只有不断吸纳这些流派之长，诗歌作品才会有新风格、新式样，给人一种非我莫属的创造感。

目 录

第一辑 故园素描	
哈尼山乡····· (2)	家····· (42)
乡土····· (6)	遥望梯田····· (45)
夜井边····· (10)	竹子····· (49)
草坪街····· (14)	门头上的燕窝····· (52)
叶号····· (17)	黄昏下了一点雨····· (55)
蕨蕨菜····· (20)	村道上晒满了肥料····· (59)
莫昂纳····· (23)	买薄膜的哈尼妇女····· (62)
穿哈尼嫁衣的汉族新娘 ····· (26)	去买首饰的阿皮····· (65)
一片失去林子的梯田 ····· (29)	三月的田野····· (69)
一条儿时的河流····· (32)	四月，秧姑娘出嫁了 ····· (72)
祭····· (35)	五月的稻禾绿了····· (76)
春天，一枝山花芬芳在 多娘····· (38)	八月的乡村····· (79)
	稻草在九月回家····· (83)
	十月的故乡····· (86)
	十二月，又是樱桃花开 时节····· (90)

- | | | | |
|--------------|-------|-----------------|-------|
| 节日 | (93) | 听说大黑山过去没有集市 | |
| 叩拜阿倮欧滨 | (97) | | (156) |
| 祝福 | (100) | 大黑山之夜 | (160) |
| | | 胶林掀开晨雾醒来 | |
| | | | (164) |
| | | 夜宿兰皮河岔路口小店 | |
| | | | (168) |
| | | 扭波田 | (171) |
| | | 干龙潭 | (175) |
| | | 在半坡叩响世纪的门环 | |
| | | | (179) |
| | | 走进东批 | (182) |
| | | 在东批栽秧 | (186) |
| | | 山里泉笔会 | (190) |
| | | 相聚山里泉酒厂 | (194) |
| | | 山里泉酒厂印象 | (197) |
| | | 山里泉笔会篝火晚会 ... | (200) |
| | | 今夜枕着你的名字入睡 | |
| | | | (204) |
| | | 又上黄连山 | (208) |
| | | 野鸡穿过公路 | (211) |
| | | | |
| | | 第三辑 四季碎拾 | |
| | | 偶听窗外响起鸟叫声 | |
| | | | (215) |

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 溪谷…………… (218) | 诗人的名字叫诗歌
…………… (290) |
| 远山里的学校…………… (221) | 朋友回乡下老家…………… (294) |
| 钟声…………… (224) | |
| 民办教师…………… (227) | |
| 晨读…………… (230) | 第四辑 四方掠履 |
| 油灯…………… (233) | 致勐拉…………… (299) |
| 黑板…………… (236) | 匆匆走过那发…………… (302) |
| 家访…………… (239) | 秋天我偶然闯进一个城市
…………… (305) |
| 茅屋…………… (242) | 倾听红河…………… (309) |
| 十二月十二日重见平掌街
小学…………… (246) | 今夜红河水入梦来
…………… (312) |
| 秋雨之夜…………… (249) | 冬夜在南沙…………… (316) |
| 弯下腰，种下一棵树
…………… (253) | 南沙有乡音…………… (320) |
| 敬礼，岩甲…………… (256) | 呼山行…………… (324) |
| 深夜穿过长巷回家
…………… (259) | 呼山炊烟…………… (327) |
| 用良心祭奠蛙声…………… (262) | 燕子的家园…………… (330) |
| 拥有…………… (266) | 仰望攀崖者…………… (333) |
| 我从远处就看见了母亲
的老…………… (269) | 漫步学海畔…………… (337) |
| 为你而歌…………… (273) | 走过下马石…………… (341) |
| 卖野果的山娃…………… (277) | 初到玉溪…………… (344) |
| 母亲从乡下赶来…………… (280) | 在玉溪哈尼同胞家品茶
…………… (347) |
| 根…………… (283) | 在玉溪学习哈尼文
…………… (350) |
| 卖青菜的小女孩…………… (286) | |

玉溪师院哈尼歌舞晚会 (354)	登八达岭长城..... (371)
登玉溪龙马山..... (357)	感受紫禁城..... (375)
北戴河听潮..... (361)	后 记..... (379)
山海关抒怀..... (366)	

Muq Luq

1. Yoqhaoq E Yoyaovq Keq

Haqniq Milhaoq	(3)
Yoqmil Yoqhaoq	(7)
Aoqqivq Lolhovq Bialzeil	(11)
Daqhhoq Deibiaq Leiv	(15)
Meilbil	(18)
Haqdal	(21)
Moqhhaq Naq	(24)
Haqniq Sulmil Yilxov Dao E Pyulniul Miqsiivq	(27)
Saqhav Bial E Xaldei Qiq Koq	(30)
Ssaqguq Yultaq E Lolbaq Qiq Lol	(33)
Bavq Hel	(36)
Hhaolduv Daolyeiv Qiq Yeiv Dolnia A Sol ...	(39)
Laqhyul	(43)

Loqciivq Yaldei Hu zaq	(46)
Haqbol	(50)
Hhuhaol Wuqduq E Zeilgu' lalhhaq Beeq	(53)
Qivqto Aogsseil Alciiv Sseil Al	(56)
Puvkaq Galma A Zeiqkeeq Lovq Biao	(60)
Pavqbul Hhel E Haqniq Aqma	(63)
Dovqlavq Dovqjul Hhel Yil E Aqpiq	(66)
Saoq La E Deiyal	(70)
Yuvq La , Hhokeeq Ssaqmiq Sulmil Yil	(73)
Ngavq La Kalniul Niul Al	(77)
Xeivq La E Puvkaq	(80)
Hhoyyuq Hhyuq La Laqhyul Hhuvq	(84)
Ceil La E Yoqmil Yoqhaoq	(87)
Huvq' yul Siq Hheiqyeiv Biei E Yotovq	(91)
Necii	(94)
Aqlo Eelbil A Wuqduq Taoq	(98)
Heiqhel	(101)

2. Yoqmil E Keelhhah

Aoqpul	(106)
Aqnu Qiq Qa Zalsiq Yeiq Leev	(109)
Yoqcol E Xafjaol Jaolldaol Qao Yoq	(112)
Liqsiv Baqma Caqbyu Meiqsi Nei Xu Yoq ...	(115)

Aoqqivq Liqsiw Baqma Loq Ziiq	(119)
Baqliel Hhessaoqpuv A Yil	(123)
Baqliel Zasiq Xafjaol Zaolduq A Hha Yil ...	(127)
Zeqlaoq Nei Geeqhha Zilbaq Dol Hu	(130)
Xaoheiqjal Naogo Balhhaq Caoq Kevq	(134)
Laqpeiv Soqmoq Hu Yil	(137)
Galzeil E Neivqsseil	(140)
Hhoqsol Zyuqma Yaol Hev Nia	(144)
Cuni Taoqhovq Yaol Quq Puq	(147)
Qiqmabaf Ssaqmiqssaq Aoqqivq E Zolyaol ...	(150)
Dafheiqsal A Bivq	(153)
Dafheiqsal Huqteil Galzii Maq Jav Nga Yil	(157)
Dafheiqsal E Aoqqivq	(161)
Jaoldaol Niulhaq Diq Pao Alnei Nyuq Lal ...	(165)
Qivq Xavq Laqqiq Lolbaq E Galcaol Xaolssaq	(169)
Niolbol Xaldei	(172)
Gee Laq E Beiyaoq Taoqhovq	(176)
Bafpol Nei Yal Huvq E Hhujuv Tuv Ho	(180)
Daolpil A Ssuq Tao	(183)
Daolpil A Hhocuv Cuv	(187)
Haoldaol Eelbi Soq Buvq Doqzil	(191)
Haoldaol Eelbi Zilsavq Duq A Ssaoq	(195)

Haoldaol Eelbi Zilsavq Duq E Nyuqhhal	(198)
Haoldaol Eelbi Soq Buvq Doqzil Aoqqivq Miqluq Daoqpei Haqhhah	(201)
Niaq' aol Qivq Noq E Colmiaol Hhaoq Ssol Yiuvg	(205)
Haoqleiqsav Hhoq Dav Li	(209)
Haniq Gaolluq Galma Quq Yoq	(212)

3. Yuvq Zivq E Aqjeivq Hhuv

Qiq Jol Hhana Caqbyu Laqnii A Zilteil Gaq Lal	(216)
Lolqol	(219)
Galmol Haolgaoq Hholqei E Zolyaol	(222)
Gyuqteil	(225)
Miqbaf Jaofsiil	(228)
Soqzol Zol	(231)
Xalyo Aldovq	(234)
Biavqnav	(237)
Laqhyul Yil Alnei Ssaquq Miqnieiq Lovq ...	(240)
Eqjil Laqhyul	(243)
12 La 12 Nao Piqzageil Ssaquq Soqhhaq Zolyaol Hhoq Mol	(247)
Cuv Aoqqivq E Aoqsseil	(250)

Daolciivq Muq Xa, Albol Qiq Bol Xa Cuv (254)

Zifli, Hhaqjaq (257)

Sulhhaol Zaolkaq ssuq Yoq Alnei Laqhyul A Hhuvq (260)

Neemeeq Nei Paqteil Lol (263)

Jav Lil (267)

Ngal Galheeq Neikavq E Aqma Deivq E Laqhyul
 Mol Al (270)

Noq E Ballalnei Lalbaq Ssil (274)

Beicaq Alsiq Aoq E Daolssaq (278)

Aqma Puvkaq Nei Lal (281)

Alqil (284)

Hhoqpavq Aoq E Ssaqmiq Miqssaq (287)

Lalbaq Aqbol E Colmiaol Lalbaq Leil Gul ... (291)

Yolqoq Yoq Puvsiq A Hhuvq Yil (295)

4. Yuvq Pyu E Balhhaq

Mao' lal A Bivq (300)

Teiqli Callal Meil Naqfaq Ssuq Yoq (303)

Ceildiq Ba' la Ngal Maq Nyuq Maq Gaq Meil
 Laolhyul Qiq Mol A Quq Tao (306)

Lalsav Baqma Eelteil Nalhaq (309)

Niaoq' aol Qivq Lalsav Baqma Wulquvq Yiuvq mav	
Tao Lal	(313)
Caoq Aoqqivq Naqsal A Jol	(317)
Naqsal A Yoqmil Sulqil Jav	(321)
Hulsal A Qao	(325)
Hulsal E Zal Zaol Savqhyuq	(328)
Zeilgu' lalhhaq E Jolhaoq	(331)
Ngaoqteil Alnei Hhaqsaol Davssaq Yaol Hu	
.....	(334)
Zol Laoma Bialzeil A Qaohha	(338)
Moq Ziiq Ssavq E Haqluv Ssuq Yoq	(342)
Yiqxil A Hev Bei	(345)
Yiqxil E Haqniq Yoqcol Bee Laqpeiv Dol Hu	
.....	(348)
Yiqxil A Haqniq Soqhhaq Zol	(351)
Yiqxil Siilyeif Haqniq Haqhhal Seil E Aoqqivq	
.....	(355)
Yiqxil E Laoqma Haolgaog A Dav	(358)
Beiqdeif Lolbaq A Eelteil Nalhaq	(362)
Salheigueil A Hhaqbieiv Ceiv	(367)
Baqdaqli Laolkeel A Dav	(372)
Ziizif Laolhyul Hu Zaq	(376)

第一辑 故园素描
Yoqhaqq E Yoyaovq Keq